



Un acercamiento lingüístico al término maya clásico *iximte'el kakaw*

WILLIAM HUMBERTO MEX-ALBORNOZ

Arqueólogo e investigador independiente

Este artículo presenta una propuesta de traducción e interpretación del término clásico *iximte'el kakaw*, con base en la revisión de documentos lingüísticos mayas de los siglos dieciséis y diecisiete. Aunque en el pasado algunos autores han propuesto una interpretación del término considerando principalmente aspectos de la epigrafía, iconografía y/o lingüística, la revisión que aquí se hará plantea una visión algo diferente. Se busca que este tipo de estudios ayude a profundizar en el aspecto de la economía maya clásica relacionado con la designación de las bebidas y comidas —especialmente con respecto al cacao.

Antecedentes y estado de la cuestión

Es bien conocido que, entre los antiguos mesoamericanos, el grano de cacao era considerado como un tipo de “moneda” o “dinero” que servía para el intercambio de productos (ver Thompson, 1956; De Rojas, 1987: 77; Thiemer-Sachse, 2000). Antonio de Ciudad Real mencionó con respecto al cacao que servía “de moneda menuda en toda la Nueva España, como en Castilla la de cobre; cómpranse con el cacao todas las cosas que con el dinero se comprarían” (García y Castillo, 1976, 1: 182).¹

La *Relación de Mama y Kantemo* relatava que, en la región de Yucatán: “los contratos que tienen son sal y mantas de algodón; cacao, que es un grano a manera de almendra el cual es moneda que entre ellos vale” (de la Garza et al., 1983, 1: 115). La *Relación de la provincia de Tabasco* enfatizaba que el cacao era considerado como “la mayor riqueza de esta tierra” y la *Relación de la Villa de Santa María de la Victoria* menciona también que el tributo cobrado por Motecuzoma era específicamente de cacao (de la Garza et al., 1983, 2: 371, 427).

Una sección de la *Relación de las cosas de Yucatán*

menciona que los mercaderes que llegaban hasta Ulúa y Tabasco trocaban sal, ropa y esclavos por cacao y cuentas de piedra (Rivera, 1985: 78). Entre los nahuas del centro de México, Bernardino de Sahagún registró el difrasismo “corazón-sangre” usado para el cacao. El cacao se consideraba una bebida para los “señores y senadores valientes, hombres nobles y generosos”, esto debido a que “valía mucho y había muy poco”. Sahagún también comentaba que “si alguno de los populares lo bebía, si sin licencia lo bebían, costábale la vida. Por esto se llamaba *yollotli eztili*: precio de sangre y de corazón” (Garibay, 1969, 2: 247).

Desde la segunda mitad del siglo pasado, con el desciframiento de la lectura *kakaw* (ver Lounsbury, 1973: 114, 138; Stuart, 1988) se sabe que esta era una de las bebidas preferidas y uno de los productos de mayor valor entre los mayas clásicos.² Así, se ha podido documentar epigráficamente bebidas como *tzihi(il) kakaw* tal vez “cacao puro/fresco”, *yutal kakaw* “cacao afrutado” o “semillas

¹ Esto se refleja también en lengua xinka, donde *tuwa* significa tanto “cacao” como “dinero” (ver Kaufman y Justeson, 2007: 194).

² Aquí considero el período Clásico del 250 al 900 d.C., el período Posclásico del 900 al 1521 y el período Colonial de 1521 a 1821. En este estudio transcribo en cursivas las palabras que no pertenecen al español, pero he optado por escribir las voces mayas coloniales entre corchetes angulares <>. El registro del maya yucateco colonial y del kaqchikel colonial no siempre representó las vocales largas, rearticuladas ni los altos glotales. El dígrafo /dz/ representa la /ts'/ o /tz'/ actual, la /chh/ representa el sonido actual /ch'/, la /c/ equivale a la /k/ y la /k/ a /k'/, mientras que la /u/ equivale a la /w/ actual. La grafía /h/ puede representar el sonido fricativo velar o fricativo glotal, a veces representados en la ortografía actual con la /h/ o la /j/. En español antiguo la cedilla equivalía al sonido /s/ o /z/. Los corchetes [] representan sonidos o palabras reconstituidas. Por otra parte, opto por una transcripción amplia de los logogramas mayas, que se representan con mayúsculas, mientras que los silabogramas se representan con minúsculas (ambos en negritas). Soy consciente de las diferentes propuestas de disarmonía aceptadas y usadas por varios autores, pero en este trabajo he decidido simplemente transcribir el término como *iximte'el*.

de cacao”, *ach' kakaw* “cacao fresco/nuevo”, *k'an kakaw* probablemente “cacao maduro”, *chabil kakaw* “cacao con miel” o “cacao meloso”, *tzah kakaw* “cacao dulce” y *sa'al kakaw* “cacao grumoso”, entre otras combinaciones (ver MacLeod, 1990: 391-392; Stuart, 2005: 133-135, 2006: 191-199; Beliaev *et al.*, 2010; Hull, 2010: 237-244).³ Cabe mencionar que una amplia literatura —en inglés y en español— relacionada con el cacao y el chocolate ha sido producida en los últimos años, entre los que se encuentran los textos publicados o editados por Coe y Coe (1996), McNeil (2006), Grivetti y Shapiro (2009), Staller y Carrasco (2010), Ruz (2016) y Ardren (2020). Estos trabajos abordan prácticamente cualquier aspecto relacionado con estos productos, por lo que aquí solamente se hará una revisión lingüística del término *iximte'el kakaw* y su relación con la economía maya clásica.

De acuerdo con el consenso entre académicos, la lectura de la primera parte del término se ha confirmado con base en la presencia de un silabograma *i-* antes del logograma **IXIM** lo que lleva a una lectura segura de *ixim* “grano de maíz/maíz en grano”. Por otra parte, la transcripción *te'el* se basa en la aparición del logograma **TE'** leído como “árbol”, la sílaba *e* y la sílaba *le*, pudiendo ser también **TE'-le** o simplemente **TE'** (García, 1994; Stuart, 1995: 116; Stuart, 2006: 196, ver también Zender, 2014).⁴

Han sido dos traducciones para *iximte'el kakaw* las más ampliamente aceptadas.⁵ Simon Martín, en su estudio de 2006 (ver también Martín, 2005) propuso primero una traducción de *iximte'el kakaw* como “cacao similar al árbol de maíz” o “cacao del árbol de maíz” considerando la idea de un origen mitológico del fruto del cacao y el maíz. Su propuesta fue planteada tomando en cuenta la iconografía del dios del maíz con mazorcas de cacao en el cuerpo y la etiqueta **IXIM-TE'**, como una referencia directa al personaje. Martín también tomó en cuenta los episodios de la mitología mesoamericana relacionados con el crecimiento de diversos frutos del cuerpo del dios del maíz. Su análisis epigráfico e iconográfico lo llevó a plantear que:

claramente, el cacao fue solo uno entre los muchos productos de la “muerte” del Dios del Maíz, un evento de fecundidad universal con mayores implicaciones para el sustento humano que el maíz o el cacao por sí solos. Como tal, es el proveedor de todas las plantas alimenticias y el corazón de conceptos más amplios de fecundidad y abundancia. (Martín, 2006: 163)

Por otra parte, considerando principalmente datos lingüísticos, Kaufman y Justeson (2007: 224), han propuesto la traducción “(una bebida hecha de) maíz (y) árbol de cacao” y también han recalcado que *ixim* y *te'el* podrían ser dos elementos diferenciados (aunque esto no explica la etiqueta *iximte'* para el dios del maíz).

El término *iximte'el kakaw* fue tan importante y trascendente que, como Stuart (2006: 197, 121) ha remarcado,

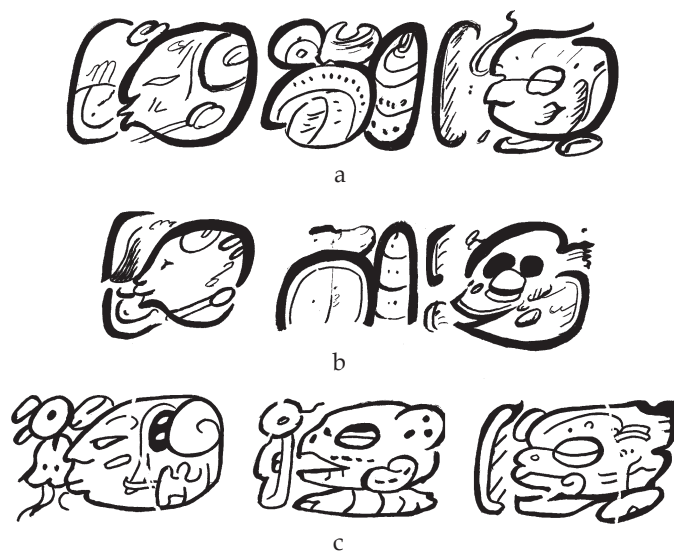


Figura 1 Ejemplos de *iximte'el kakaw* en la SPE de la cerámica maya clásica: (a) *i-IXIM TE'-le ka-ka-wa*, detalle de K791; (b) *i-IXIM TE'-le ka-ka*, basado en una fotografía de Inga Calvin del Vaso cilíndrico de Altar de Sacrificios; (c) *IXIM TE'-e-le ka-ka-wa*, detalle de K8008 (dibujos de William Mex).

es uno de los tipos de cacao que predominan durante el período Clásico. Según Carter y Matsumoto (2020: 110-113) el término *iximte'el* (con sus variantes) es el tercer modificador o calificador más común aplicado a la voz *kakaw* en la Secuencia Primaria Estándar (SPE) durante el Clásico, dado que aparece por lo menos 28 veces en la cerámica de distintas regiones, particularmente en aquella relacionada con el estilo de Holmul y Naranjo y con las cerámicas estilo códice.⁶ La importancia del término requiere una revisión lingüística más profunda.

³ Soy consciente de que algunas de las transcripciones y traducciones propuestas están aún bajo discusión.

⁴ Ver las piezas K791, K3120 Y K9115 en la base de datos de cerámica de Justin Kerr en www.mayavase.com. Cabe mencionar que Stuart (1995) conectó *iximte'el* con la posible forma cognada *iximche'el*. La lectura completa *i-xi-ma ixim* aparece en los murales de Chik Nahb, Calakmul (ver Martín, 2012: 16).

⁵ En todo el artículo, las traducciones de las palabras y párrafos del inglés al español son mías. Stuart (1995:116, 2006:198, 199) consideró la posibilidad de que *iximte'* o *iximche'* refiriese no al maíz, sino a otro tipo de planta, como el *güiligüiste* o la *Cascaria nitida*. También Martín (2006:180, nota 3) notó que *iximte'~iximche'* refiere a plantas no relacionadas con el maíz, como el ramón.

⁶ Los autores también sugieren que términos como *yutal*, *tzih* e *iximte'el* (los tres más comunes en el Clásico) podrían no referir a bebidas preparadas, si no a algún tipo de cacao “en un sentido amplio que incluía granos secos (tal vez almacenados o presentados en cilindros decorados) y bebidas elaboradas con ellos” (Carter y Matsumoto, 2020: 111). Al momento no dispongo del material completo consultado por ellos para su análisis.

Los términos <iximte> y <ximte> en el maya yucateco colonial

La fuente más valiosa para este análisis es sin duda el *Bocabulario Maya Than*, manuscrito recopilado en la región de Maní (Yucatán). Contiene palabras y dicciones principalmente de los siglos dieciséis y diecisiete (ver Acuña, 1993: 18). Las primeras dos palabras que nos interesan son <ixim> y <te>, dado que ambas fueron registradas como “cacao, quenta para ello” (Acuña, 1993: 160).⁷ Así, tenemos expresiones como: <ho te> y <ho xim u tulul cuchi> ambas traducidas como “balía cinco cacaos” (Acuña 1993:161).

Se debe aclarar que, en general, los cognados de la voz *ixim* en lenguas mayas tienen los significados de “maíz” (*Zea mays*), “grano de maíz”, “maíz listo para desgranar” o “maíz en grano” (ver Acuña, 1993: 458, Kaufman, 2003: 1034 y 1035). En maya sureño (SM) la forma es **ixi'm* “maíz en grano, maíz desgranado”, relacionado con la voz del protomaya **ix(i')* “desgranar maíz” (Kaufman, 2017: 87).⁸ En maya yucateco colonial y actual, la palabra para “grano de maíz” aparece con algunas variantes dialectales y ha sido registrada como *ixim*, *ixi'im*, *xim* o *xi'im* (ver Barrera Vásquez 1980:275).⁹ El hecho de que la voz *xim* o *ixim* “grano de maíz” fuera usada para contabilizar el cacao, parece implicar que en algunas regiones de la zona maya (o tal vez originalmente), *ixim* designaba a un tipo de grano o semilla de valor.¹⁰

Cuando revisamos a detalle, se revela que *iximte'* o *ximte'* denota una acción económica relacionada con la recolección de productos. Así, tenemos en el mismo *Bocabulario*:

<xim te> “escote, contribuyendo cada uno entre muchos” (Acuña, 1993:327);¹¹

<mol ixim te> “coger derrama” (Acuña, 1993: 181);¹²
<mol xim te> “derrama hechar [allegar] o jun[t]ar” (1993: 249);

<xim te, tah> “contribuir todos” (Acuña, 1993: 202);
<u dzaabob u chhehob, u ximteob> “dieron o pagaron el escote así” (Acuña 1993:327);

<xim, ximil[a]> “arras, otras que daban en casamiento a las mujeres” (Acuña 1993:114);¹³

<tac ximila> “conbidar, dando algún don o presente para casar la hija” (1993:187);

<ximila> “presente o don de cacao, dineros o *cuzcas*, y haçerlos” (Acuña, 1993: 138).¹⁴

Es preciso hacer observaciones importantes en relación con el *iximte'* o *ximte'*. La primera es que ambos términos refieren a la “derrama, escote, contribución” y a las “arras, presentes, don, convite”. Es decir, refieren a lo que ha sido reunido o recaudado por varias personas, por voluntad propia o por medio de coerción, lo que sugiere que están relacionados con la recolección de tributo. La segunda observación es que este término fue empleado en la negociación de eventos como las uniones matrimoniales

entre los antiguos mayas. Esto seguramente tiene que ver también con la idea de que el cacao era un tipo de “dinero” o “moneda” (como las *cuzcas*) en la Mesoamérica antigua. La relación entre el grano/semilla de maíz y el grano de cacao, inferida por los términos <ixim> y <xim>, es reafirmada por el *Calepino Maya de Motul*, texto de la región de Motul (Yucatán) que recopila voces de los siglos dieciséis y diecisiete (ver Acuña, 2001: 19-20). El manuscrito registra explícitamente que <xim> es la “cuenta para cacaos” y <hun xim, ca xim> se registró como “uno o dos cacaos” (Acuña, 2001: 589).¹⁵ Otras entradas que nos interesan son: <xim> “cuenta para las maçorcas de maíz q[ue] guardan para semilla” (Acuña, 2001: 589);

⁷ Debe ser mencionado que Acuña (1993:160, nota 11) transcribe <ixim> como <xim>, al parecer creyendo que se trata de un error del copista del manuscrito. Sin embargo, más adelante no hace corrección alguna con el término <mol ixim te> “coger derrama”. Como ha sido expresado, en este caso <xim> es una variación (con la elisión de la primera vocal) de la voz <ixim>. Una revisión del facsímil del manuscrito me ayudó a confirmar que en ambos casos se trata de <ixim> y también Prager (1988-1989: 114, 136) transcribe las palabras de la misma manera. Algunos autores, como Vail (2009: 22) y Tokovinine (2019: 290) han notado también la existencia del clasificador *ximte'*, pero no lo han vinculado con el *iximte'el kakaw*.

⁸ Nótese que del verbo transitivo **ixi* deriva la palabra **ixi'm* (participio), que refiere también a lo que ha sido “desgranado como el maíz” (comunicación personal con Terrence Kaufman, 2021).

⁹ En la escritura jeroglífica maya, solo la variante *ixim* ha sido registrada.

¹⁰ Agradezco a Martin Sobrino por haberme sugerido esta idea.

¹¹ En español antiguo, escote significa “parte o cuota que corresponde a cada uno por el gasto hecho en común por varias personas” (RAE 2021). El *Bocabulario* también recopila <chheh>, con el mismo significado.

¹² La derrama es el “repartimiento de un gasto eventual, y más señaladamente de una contribución” y la “contribución temporal o extraordinaria” (RAE 2021). El manuscrito también recopila <mol chheh, mol lot>, con el mismo significado.

¹³ La palabra *arras* refiere a la “prenda o señal entregada como garantía en algún contrato o concierto”, a “las monedas que los desposados se entregan como símbolo de su unión” o a la “entrega de una parte del precio o consignación de una cantidad con la que se garantiza el cumplimiento de una obligación” (RAE 2021).

¹⁴ La palabra *cuzcas*, de origen nahua, se puede considerar equivalente a <kan> “piedras que servían a los indios de moneda y de adorno al cuello” (Acuña, 2001: 325) y también se registró <u kan> “collar de *cuzcas* o piedras de valor” (Acuña, 1993: 185). El manuscrito también contiene frases como <yan ua a kamic u ximila ah kat justicia teche?> “has, por bentura, r[ecibi]do presente así del que te pide just[icia]?” (Acuña, 1993: 138).

¹⁵ El *Calepino* también compila <xim> como “cuenta de las yndias para los hilos de sus telas, que van de cuatro en cuatro” (Acuña, 2001: 589). Sin embargo, este <xim>, aunque ortográficamente igual, al parecer tiene un origen diferente al término <ixim>. Otra fuente colonial registra <xim che> y <ximib che> como “bastidor” (ver Bolles, 2018: 95). Este <xim> para los hilos de las telas se relaciona con el proto-maya **xim* que da lugar en varias lenguas mayas (principalmente de los Altos de Guatemala), a palabras relacionadas con “amarrar” o “anudar” (ver Kaufman 2003:1001).

<hun xim> “son dos maçorcas, porque, por vn cacao, que es hun xim, dan dos maçorcas” (Acuña, 2001: 589);

<ca xim> “son quatro maçorcas” (Acuña, 2001: 589).

Estos registros nos revelan que <hun ixim>, literalmente “uno semilla (de maíz)” era también como se le designaba al maíz guardado y que una semilla de cacao equivalía a dos mazorcas de maíz. Más adelante se mencionará la cuestión de los equivalentes de cacao y maíz entre los antiguos mesoamericanos.¹⁶ Los significados de “derrama, escote, arras” y “presente” también se encuentran en el *Calepino*:

<ximte> “la derrama o escote o contribución de cacao, o de dineros, entre principales y no principales” (Acuña, 2001: 589);

<ximila> “presente o don de cacao, o de dinero o *cuzcas*, q[ue] uno ofrece” (Acuña, 2001: 589);

<ximila> “las arras que daban a las mujeres en sus casamientos” (Acuña, 2001: 589);

<ximil, tah, te> “hazer estos presentes o ofrecerlos” (Acuña, 2001: 589);

<ximte, tah, te> “dar a tal derrama o contribución” (Acuña, 2001: 589);

<ximte tex; ximte nenex cacau> “contribuid [con] cacao” (Acuña, 2001: 589);

<ximtean> “cosa contribuida por vía de derrama” (Acuña, 2001: 589).

<mol ximte> “coger o allegar derrama” (Acuña, 2001: 410).¹⁷

En resumen, el maya yucateco colonial tiene registro de (*i*)*ximte'* con los significados de “presente, don, contribución” y, por extensión, “tributo”. Por otra parte, el sufijo *-VI* deriva adjetivos relativos a partir de sustantivos, en algunas lenguas mayas (Houston *et al.*, 2001: 7 y 8; Meléndez, 2007: 39). Entonces, *iximte'el kakaw* se traduciría en primera instancia como “cacao de la contribución”, “cacao tributario” o como “cacao en grano de la contribución”, “cacao en grano tributario” y por extensión también designaría a la bebida preparada con este tipo de cacao.¹⁸

Ya se ha mencionado que *te'* parece funcionar como un clasificador y, además, en maya yucateco colonial y en maya clásico tenemos ejemplos de *-te'* y *-te'el* en palabras relacionadas con el tributo. El término más conocido es *yubte'*, traducido como “manta de tributo”, un producto que servía como un tipo de pago (Houston citado en Stuart, 1995:3 58-359; Tokovinine y Beliaev, 2013: 175-176). El *Calepino* registra los términos:

<yub te> “manta de tributo o pierna de estas mantas, que son de tres quartas en ancho y de quatro varas de largo” (Acuña, 2001: 298);

<yub teel [kuch]; yub teil kuch> “hilaza para hacer estas mantas” (Acuña, 2001: 298);¹⁹

El *Bocabulario* también registra las siguientes entradas relacionadas:

<yub te> “manta de tributo que pagan los indios” (Acuña 1993:463);

<yub teil kuch> “hilo de algodón muy delgado, como para mantas de trivuto” (Acuña, 1993: 401).

Por lo tanto, es viable que <(i)ximte> se relacione con <yubte> debido a que ambos usan el clasificador *te* para designar el tipo de mercancía seleccionada para tributo o que es parte del tributo. Otros documentos coloniales también enfatizan que el cacao servía para arreglos matrimoniales y otro tipo de pagos similares. En el *Vocabulario de Coto en lengua kaqchiquel*, se registró que entre los distintos tipos de “presentes” que se solían hacer, se encontraba aquel que ofrecían:

los de vn chinamital al padre de la muchacha con quien a de casar el muchacho del tal chinamital, y a este presente, q[ue] suelen juntar entre ellos (q[ue] lo ordinario es de cacao para beber en la boda) llaman <nut> o <cuchuh>. (Acuña, 1983: 438).²⁰

Otra entrada del mismo documento registra que <nut> era el “cacao recogido entre ellos” pero también podía tener otra función, como: “quando en cada chinamital [pedían] en cada casa a diez o veinte cacaos para ayudar a sacar a alguno de la cárcel, o para el casamiento de alguno” (Acuña, 1983: 80). También se registró <nut> como la “derrama de cacao q[ue] cada vno da, diez o veinte, o más, para pleito o para ayuda a casamiento” (Acuña, 1983: 23).

Una fuente pokom colonial registra <nut> como “la contribución, el escote, la derrama, *stipendium*” y se especifica que podía consistir en monedas o cacao para el casamiento (Feldman, 2000: 279).²¹ Entre los ch'ol lacandones se registró que el intercambio de cinco granos de cacao y un banquillo —por parte de la novia— y de cinco granos de cacao y ropa —por parte del novio— ayudaba a concertar el matrimonio (Thompson, 1938: 602). Y entre los awakatekos actuales, se tiene registro de que las costumbres para concretar el contrato matrimonial se nombran como *kyikyuj* “cacao” o “chocolate” (McArthur y

¹⁶ Nótese que *Jun Ixim* es uno de los nombres del dios del maíz maya (ver Taube, 1985: 172-174 y Zender, 2014: 2).

¹⁷ El *Calepino* también registra <molchheh, mol lot> con el mismo significado.

¹⁸ Agradezco a Martin Sobrino por sugerirme esta última traducción.

¹⁹ Entre otros términos, el *Vocabulario* también registra <u holmal yub te> “tributo de un real, que dan los indios demás de sus mantas” (Acuña, 1993: 623). En las inscripciones mayas clásicas, otra palabra para “tributo” es *patan* y también aparece *ihkatz* “carga, bulto”, con especial referencia al jade (ver Stross, 1988; Stuart, 1995: 361; Speal, 2014).

²⁰ El mismo *Vocabulario* registra <cuchuh> como “presente”, aunque la misma raíz lingüística da lugar a palabras relacionadas con “cubrir, abrigar, juntar” (Acuña, 1983: CV). También se registró <nut> como “alcabala”, palabra que refiere a un tipo de impuesto o tributo (Acuña, 1983: CLXXIV).

²¹ El *stipendium* se define como la “paga o remuneración que se da a alguien por algún servicio” (RAE, 2021).

McArthur, 1966:209).²²

Con la evidencia ya revisada, se sugiere que el *iximte'el kakaw* puede incluir por lo menos tres tipos de productos: el cacao recogido mediante tributo, el cacao reunido para arreglar matrimonios o el cacao para pagar por otra persona (que tal vez ha sido capturada).

Una observación sobre el grano *ixim*

La revisión de algunas entradas del *Bocabulario Maya Than* indica que *ixim* refería a un tipo de grano/semilla de valor o a un grano parecido al maíz. Así, tenemos <u pucçikal yxym> como “coraçon del grano de maíz, alme[n]dra, cacao”, <kaxal bat; kaxal ixim bat> como “apedrear, caer piedras o graniço” y <ixim ocçabil cebollaob> como “cebollino para trasponer” (Acuña, 1993: 204, 104, 224).²³ La primera entrada se explica si consideramos que *ixim* no solo refería al grano de maíz, sino también al de almendra, cacao y otras semillas.²⁴ La segunda entrada se explica si consideramos que *ixim* era aquello que asemejaba a una semilla, como el granizo. La tercera entrada menciona a una semilla que puede ser “sembrable” como grano de maíz, por lo que debemos considerar *ixim* como una “semilla” o algo que es “para sembrar” (como la raíz de la cebolla).

Este tipo de dicciones pueden ayudar a entender la relación entre el dios del maíz maya clásico, usualmente nombrado *Jun Ixim*, y otros tipos de semillas valiosas. Además del vínculo del dios del maíz con el cacao —como bien recalcó hace un tiempo Simon Martin (2006)— este dios se relaciona con un tipo de frijol, el *ib* (ver Tokovinine, 2014). La inferencia más lógica es que *Jun Ixim* pudo referir en determinados contextos a la “primera semilla” o a la “semilla primigenia” en general, y no exclusivamente a la semilla de maíz. Sería valioso analizar esta idea más detalladamente.

Algunos académicos han hecho notar que en las lenguas mayas existe una variedad de árboles o plantas nombrados como *ixi('i)mche' ~ xixi('i)mte'* (ver Stuart, 1995: 116, 2006: 198-199; Martin, 2006: 180).²⁵ Con base en las fuentes revisadas, la deducción más obvia es que se les llama así debido a que dan frutos similares al grano de maíz. Es probable que *ixim* designara no solo a lo que es similar a la semilla de maíz, sino también a un grupo de granos o semillas pequeños y valiosos. Eso explicaría que, en el ejemplo de la pieza K4331, *iximte'* designase al dios del maíz con mazorcas de cacao en su cuerpo (ver Martin, 2006: 155, fig. 8.1). En ese contexto, *iximte'* debe traducirse como “árbol de granos/semillas” dejando claro que es un referencia al árbol de granos de cacao (y no refiere a una “contribución”).

Algunas observaciones con respecto al grano de cacao

Es bien conocido que, entre los mexicas del Posclásico, las mantas de algodón y los granos de cacao (en sus

cuatro variedades, *cacahuatl*, *mecacahuatl*, *xochicahuatl* y *tlalcacahuatl*) eran de los productos más valiosos y, en cierta manera, la parte más fundamental del tributo recolectado y del intercambio de productos. Tanto los que poseían plantaciones de cacao, como los que lo preparaban y vendían, tenían nombres específicos, con las figuras del “importador” y el “minorista” siendo importantes (Hirth, 2016: 72, 112-118). Algunas fuentes establecen ciertos equivalentes entre el cacao, las mantas de algodón y otros productos. Por ejemplo, una manta pequeña valía 65 semillas de cacao, una mediana 80 semillas y una grande, 100. Un pavo real valía 200 semillas, una pava 100 y un esclavo para sacrificio, de 3,000 a 4,000 semillas (Hirth, 2016: 250-254). La carga o el saco de cacao (lo que podía cargar una persona) consistía en aproximadamente 24,000 granos (Aranda, 2005: 1443).

Debido a la importancia del tributo de cacao, no nos debe sorprender que el *iximte'el kakaw* sea una de las clasificaciones más registradas en los recipientes mayas clásicos. La traducción aquí propuesta ayudaría a resolver la interrogante del por qué en el corpus epigráfico o iconográfico maya clásico no se han encontrado representaciones que refieran al cacao como tributo, de manera explícita.²⁶ Es probable que no fuese necesario mencionarlo en otros contextos, ya que el cacao-tributo era bastante visible como parte de la SPE en los objetos de cerámica.

Otro de los puntos importantes a tratar refiere a la posibilidad de que algunos recipientes de cerámica (llamados usualmente “vasijas”, “vasos” o “cilindros”) hayan servido para depositar granos de cacao, semillas secas o algún tipo de producto seco. Desde hace varios años, algunos autores han sugerido que los *uk'ib* / *uch'ib* no se utilizaron necesariamente para beber algo (ver MacLeod,

²² Ver también Tedlock (2002: 168-170). En mixteco colonial también se registró un término equivalente al de las “arras para el casamiento”: <ino dzehua>. Aunque es traducido como “arras, presentes, que se dan en los casamientos entre señores; don, preseas que suele llevar para los casamientos de los SS”, literalmente es un difrasismo que significa “tabaco-cacao” (Jansen, 1997: 84; Jansen y Pérez, 2009: 45).

²³ En estos ejemplos <ixim> funciona como un tipo de adjetivo. La palabra <pucçikal> es “corazón”, <bat> “granizo”, <kax> refiere a un tipo de lluvia y <ocçabil> significa “sembrable”.

²⁴ Jennifer Loughmiller-Cardinal (comunicación personal, 2021) considera que también podría referir a la forma de la semilla (“granos de cacao con forma de almendra”) y no a almendras en sí.

²⁵ Kaufman (2017:84) reconstruye SM **ixi'mtyee'* “ramón” (*Brosimum alicastrum*), literalmente “árbol de maíz en grano”. El nombre de estos árboles debe referir al fruto que es desgranado como el maíz.

²⁶ Ver Tokovinine y Beliaev (2013: 174) para una revisión de los términos relacionados con el tributo. Los mismos autores consideran que las representaciones de bultos con la palabra *kakaw* son ambiguas y no necesariamente refieren al cacao como tributo, aunque también otros autores han propuesto que los bultos con la etiqueta *pik* podrían referir al cacao.

1990: 13, 391-393).²⁷

Una publicación reciente sobre análisis químico de residuos en este tipo de recipientes, dada a conocer por Loughmiller-Cardinal (2018; ver también Loughmiller-Newman, 2012; Loughmiller-Cardinal y Cardinal, 2020), reveló que algunos de los recipientes cilíndricos en cuya SPE se registra la voz *kakaw*, no muestran evidencia de haberlo contenido, al menos como líquido. Su propuesta y resultados indican que el contenido de los cilindros no era determinado por el texto o por la SPE y que algunos de estos objetos no se usaron necesariamente para consumo de alguna bebida o alimento que contuviera cacao (Loughmiller-Cardinal, 2018 :3).²⁸ Este tipo de estudios sugieren que en muchos casos la mención de *kakaw* en los recipientes servía para:

(1) hacer referencia a uno de los otros aspectos de la planta en lugar de una bebida;

(2) establecer una referencia simbólica al uso del cacao en lugar del uso de la vasija; y/o

(3) el texto conmemora un evento en el que se consumió una preparación específica de cacao. (Loughmiller-Cardinal, 2018: 3)

En algunos casos, las marcas internas de abrasión en los cilindros de cerámica podrían indicar que se utilizaban para almacenar semillas de cacao secas, dado que hay evidencia arqueológica de que algunos recipientes las contuvieron. Además, el hecho de que no contuvieran necesariamente líquidos (y que la etiqueta en el recipiente no era necesaria para beber el chocolate), remarcaba el valor simbólico de la pieza y su exhibición por parte de las élites (Loughmiller-Cardinal, 2018: 7, 9). Otra de las conclusiones a tomar en cuenta con respecto al estudio es que probablemente:

la vasija se usó para presentar contenido seco de *kakaw* o para indicar que el propietario/poseedor de la vasija tenía acceso el, y el etiquetado SPE se usó para santificar o autorizar ese uso como ritualmente correcto. Por lo tanto, estos datos reducen el posible rango de propósitos potenciales tanto del recipiente como de la SPE. (Loughmiller-Cardinal 2018:14)

Es importante que consideremos la posibilidad de que los recipientes etiquetados con la palabra *kakaw* contuvieran producto seco por varias razones. Como se mencionó al principio de este ensayo, los documentos del siglos dieciséis especifican que el *iximte'~ximte'*, designaba semillas o mazorcas, es decir productos secos, y no bebidas. En segundo lugar, si el *iximte'el kakaw* refiere al tributo de cacao, es obvio que se recolectaba en seco, tal vez mediante bultos de carga y no como bebida. Ya sea como “escote/arras/derrama” el cacao debía ser reunido como semilla o mazorca, por lo que los datos lingüísticos aquí analizados respaldan la evidencia arqueológica ofrecida por Loughmiller-Cardinal y sugerida por otros académicos con respecto al tema.

Observaciones finales

El análisis aquí presentado respalda la idea de que *iximte'el kakaw* refiere al grano/semilla de cacao de la contribución, reunido o recolectado por varias personas, ya sea por interés propio o por medio de tributo o impuestos. El término denota a lo que se guarda como semilla (para sembrar) y se ha remarcado que *iximte'el kakaw* puede ser traducido como “cacao de la derrama/escote/arras”, “cacao de la contribución”, “cacao tributario/ del tributo” y “cacao en grano-tributario”. De esta manera, *iximte'* puede traducirse en algunos contextos como “contribución” en un sentido amplio y como “tributo”, en un sentido más particular. En otros casos, el *iximte'el kakaw* pudo haber referido exclusivamente al cacao para los arreglos matrimoniales.

Aunque el “cacao en grano-tributario” pudo presentarse como producto seco en los recipientes clásicos, no se descarta que *iximte'el kakaw* haya sido una bebida preparada con ese tipo de cacao. La propuesta relativa al cacao como un producto seco es respaldada por la información arqueológica y los análisis químicos que se han realizado en algunas piezas de cerámica clásica. Si el *iximte'el kakaw* de la SPE era el cacao que se recolectaba a través del tributo, eso explicaría por qué no se han encontrado menciones explícitas al tributo de cacao, ni en la iconografía maya ni en el corpus epigráfico. Además, si el término fue más notorio durante el Clásico tardío, esto podría indicar que la petición de tributo se incrementó durante esa época. La voz *ixim* o *xim* refiere en algunos contextos a los granos o piezas pequeñas (como las piedras preciosas) semejantes

²⁷ De manera semejante, Alfonso Lacadena (comunicación personal, citado en Beliaev *et al.*, 2010: 258), propuso traducir *yutal kakaw* como “semillas de *kakaw*”, lo que indicaría que algunos vasos contenían alimento en seco. Sin embargo, los mismos autores también mencionaron que “está interpretación no es respaldada por la función obvia de los *yuch'ib* como recipientes que fueron usados para líquidos. No hay duda de que los recipientes *yuch'ib* fueron usados para líquidos, no para semillas u otros alimentos sólidos” (Beliaev *et al.*, 2009:3 58). El problema es que no se puede establecer una “función obvia” de los objetos únicamente considerando los datos lingüísticos o epigráficos. Cabe mencionar que Justin Kerr (comunicación personal citada en LeCount, 2001: 948) había sugerido que algunos vasos pudieron contener semillas de maíz “para los dioses del inframundo”. Su interpretación se basaba en la supuesta lectura de la palabra “semilla” en una sección del vaso K504. Algunas lecturas recientes para la etiqueta de algunas piezas cerámicas sugieren un producto seco, como en el caso de un trípode de la región de Río Azul con la etiqueta *y-uk'ib ta ibil kakaw*, dado que *ib* es un tipo de frijol (ver Tokovinine, 2014: 12 -13).

²⁸ El estudio de Loughmiller-Cardinal se basa en el estudio de 70 piezas cerámicas. La misma autora me informó (comunicación personal, 2021) que hoy en día ha analizado 128 piezas, con los mismos resultados. Debo mencionar que, al momento de escribir este artículo, no tengo acceso a la base de datos ni a toda la información con la que Loughmiller-Cardinal trabajó.

al maíz o a las “monedas” que podían pertenecer a la categoría de “dinero” y no necesariamente refería a una bebida, ni al grano de maíz.

Soy consciente de que hay muchos contextos que no se han abordado aquí, entre los que se encuentran otras denominaciones como *yutal iximte'el kakaw*, *tzihte'el kakaw* y *te'el kakaw*. Aún se puede profundizar en la etimología de *iximte'* y en su desarrollo semántico. También sería interesante indagar en los otros usos que pudieron haber tenido los recipientes designados como *uk'ib* / *uch'ib*. Es posible que sirvieran para exponer el tributo de cacao en determinadas reuniones, o bien, que sirvieran como objetos de medición de una cantidad determinada de semillas de cacao, producto del tributo o de algún tipo de negociación.²⁹ También falta analizar el contexto arqueológico y la iconografía de los objetos que llevan la etiqueta *iximte'el kakaw*, si es posible. Por ejemplo, las piezas K0511, K6418, K8008, K8469, K1775, K2796, K7750, K2323 y K5847 muestran escenas de la corte real, algunas con representaciones de bultos que pueden ser interpretados como algún tipo de tributo o recompensa, o bien, como productos de una negociación. Seguramente un análisis más extenso de estos casos revelará cosas interesantes.

Agradecimientos

La responsabilidad por todas las interpretaciones expuestas aquí es completamente mía. Una versión previa de este manuscrito fue revisada y comentada por Martín Sobrino Gómez, quien me sugirió algunas traducciones. Barbara MacLeod, David Mora-Marín, Jennifer Loughmiller-Cardinal y Nicholas Hopkins me hicieron algunas valiosas observaciones y me motivaron a publicar esta investigación.

Referencias

Acuña, René, ed.

- 1983 *Thesaurus verboru[m]: vocabulario de la lengua cakchiquel v[el] guatemalteca: nuevamente hecho y recopilado con summo estudio, trabajo y erudición* (de Tomás de Coto). Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 1993 *Bocabulario de maya than: Codex Vindobonensis N. S. 3833*. Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 2001 *Calepino maya de Motul* (de Antonio de Ciudad Real). Plaza y Valdés, México.

Aranda Kilian, Lucía

- 2005 El uso del cacao como moneda en la época prehispánica y su pervivencia en la época colonial. En *XIII Congreso Internacional de Numismática, Madrid, 2003*, coordinado por Carmen Alfaro Asins, Carmen Marcos Alonso, y Paloma Otero Morán, vol. 2, pp. 1439-1450. Ministerio de Cultura, Madrid.

²⁹ Una posibilidad es que las piezas de cerámica intercambiadas u ofrecidas durante el Clásico hayan incluido semillas de cacao en su interior, como parte del intercambio.

Ardren, Tracy, ed.

- 2020 *Her Cup for Sweet Cacao: Food in Ancient Maya Society*. University of Texas Press, Austin.

Barrera Vásquez, Alfredo

- 1980 *Diccionario maya Cordemex, maya-español, español-maya*. Alfredo Barrera Vásquez, director; Juan Ramón Bastarrachea Manzano and William Brito Sansores, editores; Refugio Vermont Salas, David Dzul Góngora, and Domingo Dzul Poot, colaboradores. Ediciones Cordemex, Mérida.

Beliaev, Dmitri, Albert Davletshin, y Alexandre Tokovinine

- 2010 Sweet Cacao and Sour Atole: Mixed Drinks on Classic Maya Ceramic Vases. En *Pre-Columbian Foodways: Interdisciplinary Approaches to Food, Culture, and Markets in Ancient Mesoamerica*, editado por John E. Staller y Michael Carrasco, pp. 257-272. Springer, New York.

Bolles, David, ed. y transcripción

- 2018 *Vocabulario muy copioso en lengua española y maya de Yucatán, compuesto por Fr. Alonso de la Solana de la Orden de N.P.S. Francisco, Mérida, 1580*. Documento electrónico disponible en: www.famsi.org/reports/96072/dmmsolsrc.htm

Carter, Nicholas, y Mallory E. Matsumoto

- 2020 The Epigraphy of Ancient Maya Food and Drink. In *Her Cup for Sweet Cacao: Food in Ancient Maya Society*, editado por Traci Ardren, pp. 87-123. University of Texas Press, Austin.

Coe, Sophie D., y Michael D. Coe

- 1996 *The True History of Chocolate*. Thames and Hudson, London.

de la Garza, Mercedes, Ana Luisa Izquierdo, Ma. Del Carmen León, and Tolita Figueroa, eds.

- 1983 *Relaciones histórico-geográficas de la Gobernación de Yucatán (Mérida, Valladolid y Tabasco)*. 2 vols. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, México.

Feldman, Lawrence

- 2000 *Pokom Maya and Their Colonial Dictionaries*. Informe entregado a la Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. Disponible en: www.famsi.org/reports/97022/index.html

García Campillo, José Miguel

- 1994 La “Planta del Cacao” en los textos glíficos sobre cerámica. *Mayab* 9:59-61.

Garibay Kintana, Ángel María, ed.

- 1969 *Historia general de las cosas de la Nueva España* (de Fray Bernardino de Sahagún), Vol. 2. Editorial Porrúa, México.

García Quintana, Josefina, and Víctor M. Castillo Farreras, eds.

- 1976 *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España. Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al padre fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España, siendo comisario general de aquellas partes* (de Antonio de Ciudad Real). 2 vols. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México.

- Grivetti, Louis Evan, and Howard-Yana Shapiro, eds.
2009 *Chocolate: History, Culture, and Heritage*. Wiley, Hoboken.
- Hirth, Kenneth G.
2016 *The Aztec Economic World: Merchants and Markets in Ancient Mesoamerica*. Cambridge University Press, New York.
- Houston, Stephen D., David Stuart, y John Robertson
2001 *Quality and Quantity in Glyphic Nouns and Adjectives*. Research Reports on Ancient Maya Writing 47. Center for Maya Research, Washington, D.C.
- Hull, Kerry
2010 An Epigraphic Analysis of Classic-Period Maya Foodstuffs. En *Pre-Columbian Foodways: Interdisciplinary Approaches to Food, Culture, and Markets in Ancient Mesoamerica*, editado por John E. Staller y Michael Carrasco, pp. 235-256. Springer, New York.
- Jansen, Maarten
1997 Símbolos de poder en el México antiguo. *Anales del Museo de América* 5:73-102.
- Jansen, Maarten E. R. G. N., y Gabina Aurora Pérez Jiménez
2009 *Voces del Dzaha Dzavui. Análisis y conversión del Vocabulario de Fray Francisco de Alvarado (1593)*. Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca, Oaxaca.
- Kaufman, Terrence
2003 *A Preliminary Maya Etymological Dictionary*. Informe entregado a la Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. Disponible en: www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf
2017 Aspects of the Lexicon of Proto-Mayan and its Earliest Descendants. En *The Mayan Languages*, editado por Judith Aissen, Nora England, y Roberto Zavala Maldonado, pp. 62-111. Taylor and Francis, New York.
- Kaufman, Terrence y John Justeson
2007 The History of the Word for Cacao in Ancient Mesoamerica. *Ancient Mesoamerica* 18(2):193-237.
- LeCount, Lisa J.
2001 Like Water for Chocolate: Feasting and Political Ritual among the Late Classic Maya at Xunantunich, Belize. *American Anthropologist* 103(4):935-953.
- Loughmiller-Cardinal, Jennifer A.
2018 Distinguishing the Uses, Functions, and Purposes of Classic Maya "Chocolate" Containers: Not All Cups Are for Drinking. *Ancient Mesoamerica* 30(1):1-18.
- Loughmiller-Cardinal, Jennifer A., y J. Scott Cardinal
2020 Use, Purpose, and Function: Letting the Artifacts Speak. *Heritage* 3(3):587-605.
- Loughmiller-Newman, Jennifer A.
2012 *The Analytic Reconciliation of Classic Mayan Elite Pottery: Squaring Pottery Function with Form, Adornment, and Residual Contents*. Tesis doctoral, Department of Anthropology, State University of New York, Albany.
- Lounsbury, Floyd
1974 On the Derivation and Reading of the "Ben Ich" Prefix. In *Mesoamerican Writing Systems*, editado por Elizabeth P. Benson, pp. 99-144. Dumbarton Oaks, Washington, D.C.
- MacLeod, Barbara
1990 *Deciphering the Primary Standard Sequence*. Tesis doctoral, Department of Anthropology, University of Texas, Austin.
- Martin, Simon
2005 Metamorphosis in the Underworld: The Maize God and the Mythology of Cacao. En *Sourcebook for the 29th Maya Hieroglyph Forum, March 11-16, 2005*, pp. 175-197. Department of Art and Art History, University of Texas, Austin.
2006 Cacao in Ancient Maya Religion: First Fruit from the Maize Tree and Other Tales from the Underworld. En *Chocolate in Mesoamerica: A Cultural History of Cacao*, editado por Cameron L. McNeil, pp. 154-183. University Press of Florida, Gainesville.
2012 Hieroglyphs from the Painted Pyramid: The Epigraphy of Chiik Nahb Structure Sub 1-4, Calakmul, Mexico. En *Maya Archaeology 2*, editado por Charles Golden, Stephen Houston, y Joel Skidmore, pp. 60-81. Precolumbia Mesoweb Press, San Francisco.
- McArthur, Harry, y Lucille McArthur
1966 Aguacateca. En *Lenguas de Guatemala. Seminario de integración social guatemalteca*, pp. 201-236. Versión en español por Julio Vielman. Departamento editorial José de Pineda Ibarra, Guatemala.
- McNeil, Cameron L., ed.
2006 *Chocolate in Mesoamerica: A Cultural History of Cacao*. University Press of Florida, Gainesville.
- Meléndez Guadarrama, Lucero
2007 *La posesión lingüística en la lengua de las inscripciones mayas clásicas*. Tesis para optar por el grado de Maestra en Estudios Mesoamericanos. Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filosóficas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Prager, Christian, transcripción
1988-1989 *Bocabulario de la lengua maya de Diego Rejón*.
- RAE (Real Academia Española)
2021 *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed. (versión 23.4 en línea). <https://dle.rae.es>
- Rivera Dorado, Miguel, ed.
1985 *Relación de las cosas de Yucatán* (de Diego de Landa). Alianza Editorial, Madrid.
- Rojas, José Luis de
1987 La moneda indígena en México. *Revista Española de Antropología Americana* 17:75-88.
- Ruz, Mario Humberto, ed.
2016 *Kakaw, oro aromado: de las cortes mayas a las europeas*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, México.

- Stuart, David
1988 The Rio Azul Cacao Pot: Epigraphic Observations on the Function of a Maya Ceramic Vessel. *Antiquity* 62(234):153-157.
1995 *A Study of Maya Inscriptions*. Tesis doctoral, Vanderbilt University.
2005 Glyphs on Pots: Decoding Classic Maya Ceramics. En *Sourcebook for the 29th Maya Hieroglyph Forum, March 11-16, 2005*, pp. 110-165. Department of Art and Art History, University of Texas, Austin.
2006 The Language of Chocolate: References to Cacao on Classic Maya Drinking Vessels. En *Chocolate in Mesoamerica: The Cultural History of Cacao*, editado por Cameron L. MacNeil, pp. 184-201. University Press of Florida, Gainesville.
- Speal, Scott
2014 The Evolution of Ancient Maya Exchange Systems: An Etymological Study of Economic Vocabulary in the Mayan Language Family. *Ancient Mesoamerica* 25(1):69-113.
- Staller, John E., y Michael Carrasco, eds.
2010 *Pre-Columbian Foodways: Interdisciplinary Approaches to Food, Culture, and Markets in Ancient Mesoamerica*. Springer, New York.
- Stross, Brian
1988 The Burden of Office: A Reading. *Mexicon* 10(6):118-121.
- Taube, Karl A.
1985 The Classic Maya Maize God: A Reappraisal. En *Fifth Palenque Round Table, 1983*, editado por Merle Greene Robertson, pp. 171-181. Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco.
- Tedlock, Dennis
2002 How to Drink Chocolate from a Skull at a Wedding Banquet. *Res: Anthropology and Aesthetics* 42:166-179.
- Thierner-Sachse, Ursula
2000 Wer war oder ist der Señor del Cacao? Kakaobohnen als Währung im Vizekönigreich Neuspanien. En *Dinero y negocios en la historia de América Latina: veinte ensayos dedicados a Reinhard Liehr*, editado por Nikolaus Böttcher and Bernd Hausberger, pp. 39-58. Vervuert; Iberoamericana, Berlin.
- Thompson, J. Eric S.
1938 Sixteenth and Seventeenth Century Reports on the Chol Mayas. *American Anthropologist* 40(4):584-604.
1956 Notes on the Use of Cacao in Middle America. *Notes on Middle American Archeology and Ethnohistory* 128:95-116.
- Tokovinine, Alexandre
2014 Beans and Glyphs: A Possible IB Logogram in the Classic Maya Script. *The PARI Journal* 14(4):10-16.
2019 Fire in the Land: Landscapes of War in Classic Maya Narratives. En *Seeking Conflict in Mesoamerica: Operational, Cognitive, and Experiential Approaches*, editado por Shawn G. Morton y Meaghan M. Peuramaki-Brown, pp. 77-100. University of Colorado Press, Boulder.
- Tokovinine, Alexandre, y Dmitri Beliaev
2013 People of the Road: Traders and Travelers in Ancient Maya Worlds and Images. En *Merchants, Markets, and Exchange in the Pre-Columbian World*, editado por Kenneth G. Hirth y Joanne Pillsbury, pp. 169-200. Dumbarton Oaks, Washington, D.C.
- Vail, Gabrielle
2009 Cacao Use in Yucatán Among the Pre-Hispanic Maya. En *Chocolate: History, Culture, and Heritage*, editado por Louis Evan Grivetti y Howard-Yana Shapiro, pp. 3-15. Wiley, Hoboken.
- Zender, Marc
2014 On the Reading of Three Classic Maya Portrait Glyphs. *The PARI Journal* 15(2):1-14.